

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ДГТУ)**

методические рекомендации для подготовки студентов

по дисциплине

«Основы синхронного перевода»

**Целью** данного курса является приобретение студентами профессиональных навыков и умений осуществления синхронного перевода с английского на русский язык и с русского на английский, формирование у студентов профессиональной переводческой компетентности синхрониста.

***Задачи дисциплины:***

- развитие профессиональной переводческой компетентности у студентов в комплексе всех умений – составляющих компетенции синхрониста;

- совершенствование практических навыков и умений выполнения различных видов синхронного перевода;

- ознакомление студентов с принципами переводческой деонтологии и этикой переводчика;

- развитие умений применять на практике основных приемов синхронного перевода, таких как речевая компрессия, языковая инверсия и др.;

- расширение активного словаря студентов в областях профессионально значимой деятельности переводчика.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

**Тема 1. Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты**

1.1. Виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой, синхронное чтение заранее переведенного текста, синхронный перевод «в обе стороны»). Технические аспекты синхронного перевода: переводческие действия, темпорально-просодические характеристики синхронного перевода, качественные характеристики перевода (сокращение и конденсирование речи). Требования, предъявляемые к переводчику и к качеству переводческой продукции

1.2. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста (навыки автоматизма, навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи, навыки компрессии текста, развитие кратковременной памяти, навыки преобразования структуры исходного предложения, навыки эхо-повтора). Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.

1.3. Психологические аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление синхронного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые компетенции в синхронном переводе. Особенности работы переводчика в ситуации повышенной эмоциональной напряженности.

1.4. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях. Оборудование, используемое для организации синхронного перевода (конференц-перевода).

1.5. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности. Этикет переводчика-синхрониста. Техника подготовки к синхронному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка. Техника публичного выступления.

**Тема 2. Ключевые приемы синхронного перевода: переводческий практикум**

2.1 Сокращение и конденсирование речи. Речевая компрессия в синхронном переводе. Понятие речевой компрессии. Понятие информационной избыточности речи. Причины, способы, пределы речевой компрессии. Структурные и семантические преобразования как приемы

речевой компрессии для конкретной пары языков: английский язык – русский язык.

2.2 Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе. Синекдоха и метонимия как одни из ключевых приемов переводчика-синхрониста.

2.3 Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе. Типичные случаи использования антонимического перевода. Тренинг навыков использования грамматической инверсии. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.

2.4 Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма. Уход от буквализма при переводе реалий.

2.5 Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе.

2.6 Переосмысление реалий и интерпретация как приемы синхронного перевода. Понятие транскодирования.

2.7 Перевод прецизионной информации: буквенной, цифровой. Особенности перевода прецизионной информации в ситуациях синхронного перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Особенности синхронного перевода контаминированной речи.

**Тема 3. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика**

3.1 Предметно-тематический переводческий практикум в области политики и международных отношений. Терминология дискурса. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

3.2 Предметно-тематический переводческий практикум в области общественной жизни и социальных институтов (экономика, бизнес, финансы). Терминология. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

3.3 Предметно-тематический переводческий практикум в области науки и технологий (медицина, компьютерные технологии, техника). Терминология. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

3.4 Предметно-тематический переводческий практикум в области агрокультуры. Терминология. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

**Тема 4. Тренинг навыков синхронного перевода в условиях лингводидактического моделирования ситуаций**

4.1 Сопровождение делегаций и отдельных лиц, обслуживание деловых переговоров, встреч, выставок, презентаций: формулы приветствия, прощания, встреча гостей, просьбы, телефонные разговоры, приглашения / предложения, расписания, согласие/несогласие, извинение, поздравление.

4.2 Тренинг навыков синхронного перевода на основе материалов международных конференций. Тематический дискурс международных конференций: международное сотрудничество в области окружающей среды, перевод в энергетической сфере, вопросы миграции и движение миграционных потоков и др.

Технологии и методы обучения

Основными методами (технологиями) обучения, отвечающими целям изучения дисциплины и направленных на подготовку специалистов в области переводческих дисциплин, являются:

- элементы коммуникативного обучения (индивидуализация и дифференциация обучения, новизна в обучении, ситуативность обучения);

- кейс-технологию, основу которой составляет осмысление, анализ и решение конкретных задач, поставленных перед переводчиком;

- технологии обучения в сотрудничестве, предполагающие создание условий для активной совместной учебной деятельности слушателей;

- технологию полилога, имеющий целью определение лучшего варианта перевода.

Перечень средств диагностики результатов учебной деятельности:

В целях стимулирования познавательной активности и организации работы студентов в течение всего периода изучения данной дисциплины рекомендуется использование модульно-рейтинговой системы оценки. Оценка учебных достижений студентов на экзамене и оценка промежуточных учебных достижений производится по 100-балльной шкале.

Диагностика результатов учебной деятельности проводится в следующей форме: текущий контроль в письменной и устной формах, промежуточный контроль (после изучения материала по каждой теме). Итоговая оценка учебных достижений студента осуществляется на зачете.

Основными критериями, характеризующими уровень компетентности студентов при оценке результатов текущего (модульного) контроля по дисциплине «Основы синхронного перевода», являются:

- качество выполнения заданий текущего контроля;

- уровень знаний учебного материала по содержанию учебной дисциплины;

- характер ответов на поставленные вопросы (четкость, лаконичность, логичность, последовательность и т.д.).

В случае получения неудовлетворительной оценки по текущему контролю обучающийся не допускается к текущей аттестации.

Контроль самостоятельной работы осуществляется в форме лексического тестирования, лексических упражнений.

Итоговая оценка учебных достижений студента осуществляется на зачете.

Примерный перечень заданий для зачета

Зачет в конце семестра включает теоретический вопрос и практическое задание по синхронному переводу, требующее применения полученных теоретических и практических знаний.

Примерные теоретические вопросы к зачету

1. Понятие «Синхронный перевод». Виды синхронного перевода.

2. Технические аспекты синхронного перевода. Требования, предъявляемые к переводчику и к качеству переводческой продукции.

3. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма

синхронного перевода. Психологические аспекты синхронного перевода. Коммуникативная ситуация синхронного перевода.

4. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

5. Этикет переводчика-синхрониста. Техника подготовки к синхронному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка. Техника публичного выступления.

6. Сокращение и конденсирование речи. Речевая компрессия в синхронном переводе. Понятие речевой компрессии. Понятие информационной избыточности речи. Причины, способы, пределы речевой компрессии.

7. Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе. Синекдоха и метонимия как одни из ключевых приемов переводчика-синхрониста.

8. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.

9. Поиск семантических эквивалентов. Описательный перевод в синхронном переводе.

10. Уход от буквализма при переводе реалий. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе. Переосмысление реалий и интерпретация как приемы синхронного перевода. Понятие транскодирования.

11. Перевод прецизионной информации: буквенной, цифровой. Особенности перевода прецизионной информации в ситуациях синхронного перевода.

12. Особенности синхронного перевода контаминированной речи.

13. Особенности синхронного перевода при сопровождение делегаций и отдельных лиц, обслуживание деловых переговоров, встреч, выставов, презентаций: формулы приветствия, прощания, встреча гостей, просьбы, телефонные разговоры, приглашения / предложения, расписания, согласие/несогласие, извинение, поздравление.

14. Особенности синхронного перевода материалов международных конференций.

**Основная литература:**

1. Гаврилов Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е

изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN

978-5-00091-410-6. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1233652 (дата обращения: 02.09.2021). - Текст :

электронный.

2. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: учебник / Н.В. Барышников. -

Москва : Вузовский учебник; ИНФРА-М, 2018. - 368 с. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - URL:

https://znanium.com/catalog/product/947270 (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.

3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное

пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - URL:

https://znanium.com/catalog/product/1234642 (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.

**Дополнительная литература:**

1. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г.

Князева. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - URL:

https://znanium.com/catalog/product/1234644 (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.

2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода : на материале английского языка : учебное пособие /

О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. -

Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад). -

Текст : непосредственный (78 экз.)

3. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В.

Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - URL :

https://znanium.com/catalog/product/462894 (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

4. Тихонов А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва :

Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный (50 экз.)

5. Салимова Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А.

Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - URL :

https://znanium.com/catalog/product/1034553 (дата обращения: 03.08.2020). - Текст : электронный.

6. Гальчук Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учебное пособие / Л. М. Гальчук. - 2-е

изд. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2020. - 80 с. - ISBN 978-5-9558-0463-7. - URL:

https://znanium.com/catalog/product/1065572 (дата обращения: 02.09.2021). - Текст : электронный.

**Обязательным требованием для заочной формы обучения является выполнение контрольной работы, состоящей из 8 заданий на перевод.**

**Контрольная работа по дисциплине «Основы синхронного перевода»**

1. **Выполните перевод, учитывая специфику работы переводчика в сложных и экстремальных условиях при осуществлении синхронного перевода, в том числе быстрое переключение с одного рабочего языка на другой.**

  1. Основная цель встречи на высшем уровне обсуждение возможных вариантов скорейшего урегулирования   этнического конфликта на севере региона.   2. В результате столкновений между полицией и демонстрантами несколько человек получили тяжелый травмы и были госпитализированы.   3. На очередном заседании Думы было предложено к обсуждению в первом чтении в общей сложности 15 законопроектов.   4. Попытки полиции разогнать демонстрацию вызвали ожесточенное сопротивление.   5. Представитель МЧС опроверг заявления прессы о провале плана по спасению шахтеров.   6. Общенациональная забастовка началась в Италии, основное требование бастующих ? повышение заработной   платы и отмена введения нового закона о пенсиях.   7. Несмотря на дипломатические усилия обеих сторон, соглашение не было достигнуто и переговоры   приостановлены.   8. Израиль выступил с заявлением о подписании договора о перемирии с правительством палестинской   автономии.   9. В рамках подписанного соглашения между Россией и Китаем состоялся обмен дипломатическими нотами между министрами иностранных дел этих государств.   10. В канун выборов президента Чечни была усилена охрана избирательных пунктов на территории всей   республики.

1. **Suggest translation for the following words and phrases into English:**

урегулировать этнический конфликт,  столкновения (полиции с забастовщиками), в общей сложности (13 стран), в рамках (подписанного соглашения), разогнать демонстрацию, нарушать договор о перемирии, опровергать сообщение прессы, об этом было сделано заявление, с требованием повысить заработную плату, в канун (выборов), достигать соглашения, общенациональная забастовка.

**3**. **Осуществите перевод с английского на русский язык.**

Forum in St Petersburg will discuss proposals on protecting habitat, tackling poaching, and finance. About 3,000 tigers live in the wild - a 40% decline in a decade. There are warnings that without major advances, some populations will disappear within the next 20 years. "Here's a species that's literally on the brink of extinction," said Jim Leape, director general of conservation group WWF. Five prime ministers are due to attend the summit. The draft declaration that leaders will consider acknowledges that "Asia's most iconic animal faces imminent extinction in the wild". Reducing demand for skins and body parts is key - but largely missing from the draft declaration. Measures aimed at doubling numbers include making core tiger areas "inviolate", cracking down on poaching and smuggling, making people aware of the importance of tigers, and setting up cross-boundary protected areas where necessary.

**4**. **Перевод текста с русского на английский язык.**

Болезни 21 века. Несмотря на развитие современных технологий и на то что в современную индустрию   лекарственных средств вкладываются огромные деньги люди все равно продолжают болеть. Чем же отличаются болезни современного человека, от тех, которыми болели раньше. Поколение гамбургеров. Поистине, ожирение - это та болезнь, короткую человек сам себе обеспечивает. Конечно, и раньше были полные люди, но в   современном обществе, ожирение стало серьезной проблемой. Врачи отмечают, что у тучных родителей дети рождаются с предрасположенностью к различным аномалиям строения скелета. У таких детей есть риск повышенной хрупкости костей и появлений различных проблем с позвоночником.

**5.** **Translate the following sentences using the words and phrases**

1. Взяв на себя подобные обязательства, власти страны вынуждены искать одобрения международных   организаций.   2. Насколько велики шансы положительного решения этого вопроса?   3. Посол США в Москве вручил представителю МИДа документ, подтверждающий решения, принятые на   последней встрече на высшем уровне.   4. Представитель Министерства иностранных дел Российской Федерации заявил о достижении значительного   прогресса в деле обеспечения перемирия в Чечне.   5. Президент России высказал несогласие с пессимистическими оценками будущего этой полуправительственной организации.   6. Правительство палестинской автономии заявило о невозможности уступок в вопросах юрисдикции и   суверенитета.   7. Каковы сроки подписания соглашения?   8. Очередной раунд двусторонних переговоров состоится в первых числах декабря.   9. Положительное решение вопроса о выдаче военных преступников будет способствовать улучшению   взаимоотношений между двумя странами.   10. Власти края в одностороннем порядке провозгласили независимость.

**6.** **Suggest translation for the following words and phrases into English:**

Связанный с, положительное решение вопроса, применить военную силу, провозгласить независимость,   приостановить, международная организация, власти, в одностороннем порядке, взять на себя обязательства,   обеспечивать перемирие, прекратить переговоры, обеспечивать перемирие, достигать прогресса, вести   переговоры, завершить переговоры о (по), очередной раунд переговоров, выдача (например, террористов),   подписать соглашение о (по), уступить в вопросе (-ах), улучшить взаимоотношения, полуправительственная   организация.

**7. Выполните конденсированный перевод следующего текста:**

OBJECT OF SALE

Subject to the terms and conditions of this Agreement, and in reliance on the Seller's Warranties and the Purchaser's Warranties, the Seller shall sell and transfer and the Purchaser shall purchase the Shares (Initial Shares and Option Shares) under the terms of this Agreement.   Ownership of the Shares shall transfer to the Purchaser at die Initial Closing Date and the Option Closing Date, respectively, free and clear of all Encumbrances.   Conditions Precedent to the Initial Closing   Initial Closing shall be conditional on the following conditions having been fulfilled or waived in accordance with this Agreement:   (a) 100% of shares of the Target Company are validly and irrevocably transferred to the Company for consideration, which is paid In full, and flee of any Encumbrances;  (b) the Deed of Incorporation of the Company has been brought into compliance with the form set out in Appendix 10;   (c) no Material Adverse Change since lire date of the due diligence having occurred in the business of the Target Company.   8. The Client acknowledges that the Internet consists of a series of networks that are subject to failures and errors in operation and transmission. The Internet is an inherently insecure, publicly accessible network subject to access at multiple locations. The Services may be subject to failures and errors caused by the operation or failure of, or defects in, the Internet. Any data transmitted over the Internet, even when transmitted with security protections, is subject to possible access, modification, diversion, corruption and disclosure by unintended parties. Client shall not be liable for or as a   result of any such failures, errors, access, modifications, diversions or disclosures where such matters are caused by networks, systems or actions beyond Client’s reasonable control.   1.1 The Client shall not store, distribute or transmit any viruses, or any material through the Hosting Services that is unlawful, harmful, threatening, defamatory, obscene, infringing, harassing or racially or ethnically offensive; facilitates illegal activity; depicts sexually explicit images; or promotes unlawful violence, discrimination based on race, gender, colour, religious belief, sexual orientation, disability, or any other illegal activities.   1.2 Client shall have no obligation for:   (a) any errors or faults resulting from the misuse, improper use, alteration or damage to the Software save where such alteration has been approved by Client;   (b) any errors or faults caused by modifications, adaptations or improvements to the Software not caused by or authorised by Client;   (c) any features or facilities which are components of the Software which have been added to or combined with the Software by the Client or any other person other than by Client or with the prior approval of Client;   (d) errors or faults due to the Client's error, negligence, abuse or misuse of the Software; and   (e) errors or faults due to hardware or operating software malfunctions, power failure, inaccurate or incomplete data or any detrimental environmental circumstances.   (f) errors or faults due to the Client's error, negligence, abuse or misuse of the Software; and   (g) errors or faults due to hardware or operating software malfunctions, power failure, inaccurate or incomplete data or any detrimental environmental circumstances.   9. This truck is suitable for aircrafts with door-step height from 2500mm up to 5950mm. If driver cabin is not adapted ? lowered in its height, then useful transfer heights are from 2750mm up to 5950mm.   Scissor link mechanism is connected by friction bronze bearing with subsidiary frame of the box body and bottom subsidiary frame on the chassis. In the rear part, there are open rails on the subsidiary frames and wheels with pairs of ball bearings.   On the bottom subsidiary frame and main frame of the chassis are mounted four hydraulic stabilizing jacks, which support the vehicle and ensure stability of catering truck with lifted body.   Movements of scissor link mechanism, stabilizing jacks and extrusion of the loading platform is powered by hydraulic generator, which is mounted on gearbox of the vehicle and actuated from main cabin.   Extrusion of the stabilizing jacks is possible only when parking brake of vehicle is activated and gearbox is set into neutral position. Stabilizing jacks can be putted up only when floor of the box body is below 2m, also box body can be lifted only up to 2m without stabilizing jacks are activated.   Sides and roof are made by insulated sandwich panels. The floor is made by insulated floor sandwich panel with antislip protection. In front and rear part of the box are insulated shutters with locks with indoor and outdoor opening system.   10. Financial Statements. The consolidated Financial Statements of the Group as at the end of   each of the last three financial years and the notes thereon, certified by the Borrower's   Auditors, present a true and fair view of the financial condition of the Group as of the   relevant dates and for the relevant periods covered, and were prepared in accordance with   IFRS, consistently applied.   (j) No Default. No member of the Group is in default under any agreement, obligation or duty to which it is a party or by which it or any of its properties or assets is bound and there exists no Default.   (k) Litigation. No member of the Group is engaged in, or, to the best of the Borrower's knowledge, threatened by, any litigation, arbitration or administrative proceeding, the outcome of which might have a Material Adverse Effect.   (l) Corporate Power. The Borrower has the corporate power to enter into, and perform its obligations under, the Financing Documents.   (m) Due Authorisation; Enforceability; No Conflict. The Financing Documents have been duly authorised by the Borrower. This Agreement has been duly executed by the Borrower and this Agreement constitutes, and the other Financing Documents to which the Borrower is a party, when executed and delivered, will constitute, valid and legally binding obligations of the Borrower, enforceable in accordance with their respective terms. The making of this Agreement and each other Financing Document to which the Borrower is a party and the compliance with the terms thereof.

**8. Выполните перевод двусторонней беседы, используя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного синхронного перевода.**

1. Интервью для перевода.

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a   successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be.

Today we are talking to Peter Jenkins, professor of the University of Connecticut, about the demographical problems in today’s Russia.   - Mister Jenkins, do you believe that Russia is threatened with demographical degradation?

- Смотря что понимать под деградацией. Если превышение смертности над рождаемостью, так это уже   части, то, я считаю, что это маловероятно. Дело в том, что убыль населения вовсе не уникальный феномен   современности. В истории такое случается каждые 200?300 лет. Например, в западной Европе численность   населения падала и в XIV, и в XVII веках. А после этих кризисов население росло и достигало даже более   высокого уровня, чем до кризиса

- Recently the Russian government has been doing a lot to improve the demographical situation. Do you think the government’s programs in this sphere are effective?

- Хорошо, что власти озаботились демографической ситуацией. Но это все, что я могу сказать положительного.   Для того чтобы разработать наиболее эффективную политику стимулирования рождаемости, нужно провести более тщательные исследования. Кстати, многие такие исследования уже есть, и они показывают, что материнский капитал? малоэффективный подход. Но кроме рождаемости есть еще и смертность. В России смертность находится на таком высоком уровне. Надо совершать такие очевидные шаги, как улучшение здравоохранения и наведение порядка на дорогах, где в год погибает 30 000 человек.